

**Rahmenvereinbarung**  
der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

**Rámcová dohoda**  
Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

**Ramowe porozumienie**  
Euroregionu Neisse - Nisa - Nysa

**PRÄAMBEL**

Die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa ist eine über die nationalen Grenzen im Raum um den Dreiländerpunkt zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Tschechischen Republik und der Republik Polen wirkende Organisation, die infolge der Initialkonferenz "Dreiländereck" im Mai 1991 in Zittau entstand.

Die Zusammenarbeit beruht auf den durch das "Europäische Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften" ausgedrückten Prinzipien der Gleichberechtigung, das vom Europarat im Jahre 1980 angenommen wurde.

**§ 1**  
**Rechtsstellung**

1) Die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa ist eine freiwillige Interessengemeinschaft (im weiteren nur noch Gemeinschaft) deutscher, tschechischer und polnischer, Gemeinden, Städte, Landkreise und weiterer Selbstverwaltungskörperschaften und anderer Institutionen ihres Raumes.

2) Die Gemeinschaft hat keine eigene Rechtssubjektivität.

3) Alle Organe und Foren der Gemeinschaft arbeiten im Rahmen der Rechtsnormen ihrer Länder.

**§ 2**  
**Ziele und Aufgaben**

1) Die Gemeinschaft strebt für ihr Gebiet die Herausbildung eines gemeinsamen, vielfältigen Kooperationsraumes dies- und jenseits der nationalen Grenzen an.

**PREAMBULE**

Euroregion Neisse - Nisa - Nysa je organizace působící v prostoru Trojzemí, tj. hraniční oblasti mezi Spolkovou republikou Německo, Českou republikou a Polskou republikou, které vzniklo na základě iniciační konference "Dreiländereck" v Zittau v květnu 1991.

Spolupráce spočívá na zásadách rovnoprávnosti, vyjádřených "Evropskou rámcovou úmluvou o spolupráci přesahující hranice mezi územními celky a orgány," přijatou Radou Evropy v roce 1980.

**§ 1**  
**Právní postavení**

1) Euroregion Neisse-Nisa-Nysa je dobrovolné zájmové sdružení (dále jen Sdružení) německých, českých a polských obcí, měst, okresů a dalších samosprávných subjektů a jiných institucí působících na daném území.

2) Sdružení nemá vlastní právní subjektivitu.

3) Všechny orgány a grémia Sdružení pracují v rámci právních norem svých zemí.

**§ 2**  
**Cíle a úkoly**

1) Sdružení usiluje na svém území o vytvoření společného, rozmanitého prostoru pro přeshraniční spolupráci.

**PREAMBUŁA**

Euroregion Neisse - Nisa - Nysa jest organizacją działającą na obszarze pogranicza wokół trójstyku granic między Republiką Federalną Niemiec, Republiką Czeską i Rzeczpospolitą Polską, powstałą w wyniku konferencji założycielskiej w maju 1991 w Zittau.

Współpraca opiera się na zasadach równoprawności, wyrażonych w "Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między Wspólnotami i władzami terytorialnymi", przyjętej przez Radę Europy w roku 1980.

**§ 1**  
**Uregulowania prawne**

1) Euroregion Neisse - Nisa - Nysa jest dobrowolną wspólnotą interesów (dalej Wspólnotą) niemieckich, czeskich i polskich gmin, miast i powiatów oraz innych organizacji i instytucji samorządowych.

2) Wspólnota nie posiada osobowości prawnej.

3) Wszystkie organy i fora Wspólnoty działają w ramach prawa obowiązującego w tych trzech krajach.

**§ 2**  
**Cele i zadania**

1) Wspólnota dąży do wytworzenia na swoim obszarze, po obydwu stronach narodowych granic, wspólnej, pluralistycznej przestrzeni kooperacyjnej.

2) Sie wird sich für die Verbesserung des Informationsaustausches und der Kommunikation über die Grenzen hinweg, sowie der Herausarbeitung und Deklaration der Entwicklungsprioritäten des euroregionalen Raumes einsetzen.

3) Element dessen mit herausragender Bedeutung ist die Entwicklung zu einer gemeinsamen und integrierten Urlaubsregion.

4) Sie nimmt im Rahmen der ihr übertragenen Zuständigkeiten die euroregionalen Interessen bei der Anwendung oder Verwaltung relevanter Fonds oder Hilfsprogramme, die das Gebiet der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa betreffen, wahr.

5) Die Gemeinschaft unterstützt im Rahmen ihrer Möglichkeiten, insbesondere die Interessen der Gemeinden und Landkreise sowie die Aktivität von Einzelpersonen, die mit den euroregionalen Entwicklungszielen übereinstimmen.

6) Die Gemeinschaft tritt für die Abschlüsse zwischenstaatlicher Verträge ein, die zu einer verbindlichen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit führen.

7) Für die Gemeinschaft ist die Schaffung eines gemeinsamen Rechtssubjektes ein prioritäres Ziel.

### § 3

#### **Mitgliedschaft und territoriale Abgrenzung**

1) Mitglieder der Gemeinschaft sind die in der Oberlausitz, Nord- und Ostböhmen sowie Niederschlesien existierenden Verbände:

von deutscher Seite:

**Kommunalgemeinschaft  
EUROREGION NEISSE e.V.**

von tschechischer Seite:

**Regionální sdružení  
EUROREGION NISA**

2) Sdružení se bude zasazovat o zlepšení výměny informací, přeshraniční komunikace, zpracování a stanovení priorit rozvoje euroregionálního prostoru.

3) Významnou součástí tohoto cíle je vytvoření společného a integrovaného prázdňinového regionu.

4) Sdružení bere v rámci svých kompetencí na vědomí euroregionální zájmy při používání a administraci příslušných fondů a podpůrných programů, které se týkají území Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

5) Sdružení podporuje v rámci svých možností zájmy obcí, měst, okresů a aktivity jednotlivců, pokud odpovídají cílům rozvoje Euroregionu.

6) Sdružení se zasazuje o uzavírání mezivládních dohod, které směřují k závazné přeshraniční spolupráci.

7) Prioritním cílem Sdružení je vytvoření společného právního subjektu.

### § 3

#### **Členství a územní vymezení**

1) Členy Sdružení jsou svazy existující v Horní Lužici, severních a východních Čechách a Dolním Slezsku:

na německé straně:

**Kommunalgemeinschaft  
EUROREGION NEISSE e.V.**

na české straně:

**Regionální sdružení  
EUROREGION NISA**

2) Wspólnota będzie się angażowała na rzecz poprawy wymiany informacji oraz transgranicznego komunikowania się, jak również wypracowywania i ogłaszania priorytetów rozwojowych dla obszaru Euroregionu.

3) Elementem tego o wybijającym się znaczeniu, jest przekształcenie się we wspólny, zintegrowany Region urlopowy.

4) Wspólnota dostrzega i – w ramach przekazanych jej kompetencji – dogląda euroregionalnych interesów, przy korzystaniu i zarządzaniu ważnymi funduszami i programami pomocowymi, które dotyczą obszaru Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

5) W ramach swoich możliwości Wspólnota wspiera w szczególności interesy gmin i powiatów, jak również aktywności poszczególnych osób, zgodnie z euroregionalnymi celami rozwojowymi.

6) Wspólnota angażuje się na rzecz zawierania umów międzypaństwowych, które prowadzą do zobowiązującej współpracy transgranicznej.

7) Celem priorytetowym Wspólnoty jest utworzenie wspólnego podmiotu prawnego.

### § 3

#### **Członkostwo i zasięg terytorialny**

1) Członkami Wspólnoty są stowarzyszenia istniejące na terenie Górnych Łużyc, Północnych i Wschodnich Czech oraz Dolnego Śląska:

z niemieckiej strony:

**Kommunalgemeinschaft  
EUROREGION NEISSE e.V.**

z czeskiej strony:

**Regionální sdružení  
EUROREGION NISA**

von polnischer Seite:

**Stowarzyszenie Gmin Polskich  
EUROREGIONU NYSA**

2) Die individuelle Mitgliedschaft in den Mitgliedsverbänden ist im Einklang mit § 1 (1) innere Angelegenheit des Mitgliedes.

3) Änderungen der Mitgliedschaft werden dem gemeinsamen Sekretariat mitgeteilt, einschließlich territorialer Abgrenzungen und daraus resultierender sonstiger Änderungen. Das gemeinsame Sekretariat bearbeitet die Angelegenheit und leitet die Informationen weiter.

**§ 4**

**Bezeichnung und Zeichen, Sitz**

1) Die Bezeichnung der Gemeinschaft lautet:

**Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

2) Alle drei Seiten können die gekürzte Bezeichnung in ihrer eigenen Sprache benutzen:

**Euroregion Neisse**  
deutscherseits

**Euroregion Nisa**  
tschechischerseits

**Euroregion Nysa**  
polnischerseits

3) Die Gemeinschaft benutzt das graphische Symbol gemäß dem der Rahmenvereinbarung beigefügtem Muster.

4) Der gemeinsame Sitz der Gemeinschaft (Sitz des Sekretariats) ist Liberec.

**§ 5**

**Erklärung der Mitglieder**

Die Mitglieder der Gemeinschaft drücken ihren Willen aus, sich partnerschaftlich und verlässlich über Absichten mit grenzüberschreitender Relevanz zu informieren, ebenso zusammenzuarbeiten und in der Sache Konsens anzustreben.

na polské straně:

**Stowarzyszenie Gmin Polskich  
EUROREGIONU NYSA**

2) Individuální členství v členských svazech je v souladu s § 1(1) vnitřní záležitostí každého člena.

3) Změny ve členství včetně územního vymezení a z něho vyplývajících dalších změn se oznamují společnému sekretariátu. Společný sekretariát informaci zpracuje a předá jí dál.

**§ 4**

**Název a znak, sídlo**

1) Název Sdružení zní:

**Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

2) Všechny tři strany mohou používat zkrácený název ve svém jazyce:

**Euroregion Neisse**  
na německé straně

**Euroregion Nisa**  
na české straně

**Euroregion Nysa**  
na polské straně

3) Sdružení používá grafický symbol dle vzorů připojených k Rámcové dohodě.

4) Společným sídlem sdružení (sídlem Společného sekretariátu) je Liberec.

**§ 5**

**Prohlášení členů**

Členové sdružení vyjadřují svou vůli vzájemně a zodpovědně se informovat o záměrech přeshraničního významu, spolupracovat a usilovat v těchto záměrech o dosažení konsenzu.

z polskiej strony:

**Stowarzyszenie Gmin Polskich  
EUROREGIONU NYSA**

2) Indywidualna przynależność członkowska wewnątrz związków członkowskich jest – zgodnie z § 1 (1) - wewnętrzną sprawą danego członka.

3) Zmiany w stanie członkostwa będą zgłaszane wspólnemu Sekretariatowi, włącznie ze zmianami dotyczącymi granic terytorialnych i innymi wynikającymi z tego zmianami. Wspólny Sekretariat opracowuje taką sprawę i przekazuje dalej stosowne informacje.

**§ 4**

**Nazwa, znak i siedziba**

1) Nazwa Wspólnoty brzmi:

**Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

2) Każda ze stron może używać skróconej nazwy we własnym języku:

**Euroregion Neisse**  
– po stronie niemieckiej

**Euroregion Nisa**  
– po stronie czeskiej

**Euroregion Nysa**  
– po stronie polskiej

3) Wspólnota używa symbolu graficznego zgodnie z wzorem dołączonym do Porozumienia Ramowego.

4) Wspólną siedzibą Wspólnoty (siedzibą Sekretariatu) jest Liberec

**§ 5**

**Deklaracja członków**

Członkowie Wspólnoty z naciskiem wyrażają swoją wolę partnerskiego i niezawodnego informowania się o zamierzeniach o transgranicznej doniosłości, jak również takiej samej współpracy i dążenia w tej sprawie do konsensusu.

**§ 6**  
**Organe und Foren**

- 1) Organe der Gemeinschaft sind:  
a) der *Rat*  
b) das *Präsidium*  
c) das *gemeinsame Sekretariat*  
d) die *euroministerialen Kommissionen*  
e) die *euroministerialen Expertengruppen*

- 2) Zur Lösung von Gebiets- und/oder fachlichen Problemen organisiert die Gemeinschaft für und mit den zuständigen Partnern Foren:  
f) den *euroministerialen Konvent*  
g) das *Sicherheitsforum*

**§ 7**  
**Rat**

- 1) Der Rat der Gemeinschaft (im weiteren *Rat*) ist das höchste Organ.

- 2) Der Rat entscheidet und kontrolliert zur und über die Tätigkeit der Gemeinschaft, insbesondere seiner weiteren Organe, ggf. über die Errichtung und Art der Führung gemeinsamer Finanzfonds und über die Bedingungen ihrer Nutzung.

- 3) Er fasst Beschlüsse im Einklang mit den Zwecken und Zielen der Gemeinschaft.

- 4) Die Sitzungen des Rates finden mindestens einmal jährlich statt und sind öffentlich. Die Sitzungsorte rotieren zwischen den Mitgliedern.

- 5) Der Rat kann zu seinen Sitzungen mit beratender Stimme einladen:

- a) Mitglieder der legislativen und Vertreter der exekutiven Organe aller Ebenen aller drei beteiligten Länder und des Europarlamentes,

- b) Repräsentanten von im Gebiet der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa entstandenen grenzüberschreitenden Partnerschaften.

**§ 6**  
**Orgány a grémia**

- 1) Orgány Sdružení jsou:  
a) *Rada*  
b) *Prezídium*  
c) *Společný sekretariát*  
d) *euroministeriální Komise*  
e) *euroministeriální skupiny expertů*

- 2) Pro řešení územních a/ nebo odborných problémů svolává sdružení pro příslušné partnery a ve spolupráci s nimi tato grémia:  
f) *euroministeriální Konvent*  
g) *Fórum bezpečnosti*

**§ 7**  
**Rada**

- 1) Rada sdružení (dále jen *Rada*) je nejvyšším orgánem.

- 2) Rada rozhoduje o činnosti sdružení, zejména jeho dalších orgánů, příp. o zřízení a způsobu vedení společných finančních fondů a o podmínkách jejich využívání. Rada zároveň kontroluje plnění přijatých rozhodnutí.

- 3) Rada přijímá usnesení v souladu s účely a cíli Sdružení.

- 4) Zasedání Rady se konají alespoň jednou ročně a jsou veřejná. Místo konání zasedání se řídí principem rotace.

- 5) Rada může na svá zasedání přizvat jako členy s hlasem poradním:

- a) členy legislativních a zástupce výkonných orgánů všech úrovní ze všech tří zemí a zástupce Evropského parlamentu,

- b) představitele přeshraničních partnerských svazků vzniklých na území Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

**§ 6**  
**Organy i Fora**

- Organami Wspólnoty są:  
a) Rada  
b) Prezydium  
c) Wspólny Sekretariat  
d) Euroregionalne Komisje  
e) Euroregionalne Grupy Ekspertów

- 2) W celu rozwiązywania lokalnych i fachowych problemów Wspólnota powołuje dla i wspólnie z odpowiednimi partnerami fora:  
f) *Euroregionalny Konwent*  
g) *Forum Bezpieczeństwa*

**§ 7**  
**Rada**

- 1) Rada Wspólnoty (dalej *Rada*) jest najwyższym organem

- 2) Rada decyduje o działalności Wspólnoty i jej organów oraz kontroluje jej przebieg, jak również o zakładaniu oraz sposobie prowadzenia wspólnego funduszu finansowego oraz o warunkach korzystania z niego.

- 3) Rada podejmuje uchwały zgodnie z celami i priorytetami Wspólnoty.

- 4) Posiedzenia Rady odbywają się co najmniej jeden raz w roku i mają charakter otwarty. Miejsce posiedzeń rotuje między stronami.

- 5) Rada może na swoje posiedzenie zaprosić z głosem doradczym:

- a) członków organów legislacyjnych i przedstawicieli organów wykonawczych wszystkich poziomów z trzech stron oraz Parlamentu Europejskiego,

- b) przedstawicieli powstałych transgranicznych partnerstw na obszarze Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

6) Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung, die insbesondere die Anzahl der Ratsmitglieder, die Art ihrer Delegation und die Regeln der Abhandlungen des Rates bestimmt.

### **§ 8 Präsidium**

1) Das Präsidium der Gemeinschaft (im weiteren Präsidium) ist Entscheidungs- und Vertretungsorgan zwischen den Ratssitzungen.

2) Das Präsidium besteht aus den Vorsitzenden oder Präsidenten seiner Mitglieder. Das Präsidium kann für seine Abhandlungen weitere Personen mit beratender Stimme einbeziehen.

3) Handlungsgrundlage für das Präsidium ist eine vom Rat beschlossene Geschäftsordnung.

### **§ 9 Gemeinsames Sekretariat**

1) Das gemeinsame Sekretariat der Gemeinschaft (im weiteren Sekretariat) ist ein Verwaltungs- und Koordinierungsorgan. Es besteht aus einem Konsilium von drei Sekretären, die die beteiligten Mitglieder vertreten und für die Ausübung der Funktion eine Vollmacht besitzen.

2) Der Sitz des Sekretariates befindet sich in Liberec.

3) Das Sekretariat koordiniert die Tätigkeit aller Organe und Foren, und erledigt die die Organe der Gemeinschaft betreffenden Angelegenheiten.

4) Die Tätigkeit des Sekretariats richtet sich nach der vom Präsidium erlassenen Geschäftsordnung.

6) Rada se řídí jednacím řádem, který určuje především počet členů Rady, způsob jejich jmenování a pravidla jednání Rady.

### **§ 8 Prezídium**

1) Prezídium sdružení (dále jen Prezídium) je rozhodovacím a zastupujícím orgánem mezi zasedáními Rady.

2) Prezídium Sdružení tvoří předsedové nebo prezidenti jeho členů. Prezídium může na svá jednání přizvat další osoby s hlasem poradním.

3) Podkladem pro jednání prezídia je jednací řád schválený Radou.

### **§ 9 Společný sekretariát**

1) Společný sekretariát sdružení (dále jen Sekretariát) je administrativním a koordinačním orgánem. Je tvořen konsíliem tří sekretářů, kteří zastupují zúčastněné členy a pro výkon své funkce mají plnou moc.

2) Sídlo Sekretariátu se nachází v Liberci.

3) Sekretariát koordinuje činnost všech orgánů a grémií a stará se o záležitosti, které se týkají orgánů Sdružení.

4) Činnost Sekretariátu se řídí jednacím řádem schváleným Prezídium.

6) Rada uchwała regulamin, w szczególności liczbę jej członków, sposób ich delegowania oraz procedury dotyczące posiedzeń.

### **§ 8 Prezydium**

1) Prezydium Wspólnoty (dalej Prezydium) jest organem decydującym i reprezentującym pomiędzy posiedzeniami Rady.

2) W skład Prezydium wchodzi przewodniczący lub prezydenci członków Wspólnoty. Prezydium może na swoje posiedzenia zaprosić inne osoby z głosem doradczym

3) Podstawą działania Prezydium jest uchwalony przez Radę regulamin.

### **§ 9 Wspólny Sekretariat**

1) Wspólny Sekretariat Wspólnoty (dalej Sekretariat) jest organem administracyjnym i koordynacyjnym. Tworzy go trójstronne konsylium Sekretarzy, którzy reprezentują strony uczestniczące na podstawie stosownych pełnomocnictw.

2) Siedzibą Sekretariatu jest Liberec.

3) Sekretariat koordynuje działania i sprawy wszystkich organów i forów Wspólnoty.

4) Działalność Sekretariatu odbywa się na podstawie uchwalonego przez Prezydium regulaminu.

## § 10

### **Euroregionale Kommissionen**

- 1) Insbesondere zur Vorbereitung von Entscheidungen bei der Inanspruchnahme der für die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa nutzbaren Hilfsfonds existieren gemeinsame euroregionale Kommissionen (im weiteren E.KOM's).
- 2) Sie bündeln bzw. integrieren verschiedenste Ebenen und Akteure.
- 3) Sie führen und kontrollieren die euroregionalen Expertengruppen.
- 4) Die Anzahl, Art und Weise und die Regeln ihrer Tätigkeit richten sich nach einer vom Präsidium zu beschließenden Geschäftsordnung.

## § 11

### **Euroregionale Expertengruppen**

- 1) Euroregionale Expertengruppen (im weiteren EUREX) sind Organe, die auf fachlicher Basis einen Beitrag zur Euroregionalentwicklung leisten. Sie arbeiten im Einklang zu den euroregionalen Prioritäten, schlagen neue erforderliche fachliche Ziele vor, erarbeiten Empfehlungen für den Rat, das Präsidium, das Sekretariat und die E.KOM's.
- 2) Die Anzahl, Art und Weise, Ein- und Aussetzung sowie die Besetzung regelt eine vom Präsidium erlassene Geschäftsordnung.

## § 12

### **Euroregionaler Konvent**

- 1) Der Euroregionale Konvent (E.KONVENT) ist ein informelles Forum. Es dient dem breitesten Informationsaustausch, der Erörterung und der Weiterleitung von für den euroregionalen Raum wichtigen Themen zwischen den kommunalen Spitzenpolitikern und aus der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa entstammenden Abgeordneten auf europäischer, nationaler und regionaler Ebene.

## § 10

### **euoregionální Komise**

- 1) Společné euoregionální komise (dále jen E.KOMy) existují především pro přípravu rozhodnutí při využívání podpůrných fondů pro Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.
- 2) Spojují resp. integrují nejrůznější úrovně a aktéry.
- 3) Vedou a kontrolují euoregionální skupiny expertů.
- 4) Počet, druh a pravidla pro činnost E.KOMů se řídí jednacím řádem schváleným Prezidiem.

## § 11

### **Euroregionální skupiny expertů**

- 1) Euroregionální skupiny expertů (dále jen EUREX) jsou orgány, které na odborné bázi přispívají k rozvoji Euroregionu. Pracují v souladu s euoregionálními prioritami, navrhují nové potřebné odborné cíle, zpracovávají doporučení pro Radu, Prezidium, Sekretariát a E.KOMy.
- 2) Počet, druh, založení, zrušení a obsazení EUREXů se řídí jednacím řádem schváleným Prezidiem.

## § 12

### **Euroregionální Konvent**

- 1) Euroregionální Konvent (E.KONVENT) je neformálním gremiem. Slouží k výměně informací, k formulaci a dalšímu prosazování záměrů důležitých pro oblast Euroregionu mezi předními komunálními politiky a poslanci na evropské, národní a regionální úrovni pocházejícími z Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

## § 10

### **Euroregionalne Komisje**

- 1) W szczególności do przygotowania i rozstrzygnięcia o korzystaniu z dostępnych dla Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa funduszy pomocowych istnieją wspólne Euroregionalne Komisje (dalej E.KOM)
- 2) Komisje reprezentują i integrują różne płaszczyzny działalności.
- 3) Komisje prowadzą i kontrolują działalność euoregionalnych Grup Ekspertów.
- 4) Skład, sposób i reguły działania Komisji określa uchwalony przez Prezydium regulamin.

## § 11

### **Euroregionalne Grupy Ekspertów**

- 1) Euroregionalne Grupy Ekspertów (dalej EUREX) są organem wnoszącym wkład w rozwój euoregionalny na płaszczyźnie fachowej. Pracują one zgodnie z euoregionalnymi priorytetami, wypracowują nowe cele, przygotowują zalecenia fachowe dla Rady, Prezydium, Sekretariatu i E.KOM-ów.
- 2) Skład, sposób i reguły działania i powoływania, rozwiązywania oraz obsadę Eurex określa uchwalony przez Prezydium regulamin.

## § 12

### **Euroregionalny Konwent**

- 1) Euroregionalny Konwent (dalej E.KONWENT) jest nieformalnym gremium. Służy on najszerzej wymianie informacji, omawianiu i kierowaniu dalej tematów ważnych dla obszaru Euroregionu przez czołowych polityków komunalnych oraz pochodzących z Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa deputowanych na poziomie europejskim, narodowym i regionalnym.

2) Der E.KONVENT tagt jährlich und wird vom Sekretariat vor-/nachbereitet und durchgeführt. Die Führung obliegt dem Präsidium.

3) Die Tagungen des E.KONVENT's rotieren unter den Mitgliedern der Gemeinschaft. Der Gastgeber sichert die Durchführung organisatorisch und finanziell.

### **§ 13 Sicherheitsforum**

1) Hauptziel des Sicherheitsforums für den Raum der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa (im weiteren FOR-BE-S) ist die Koordinierung der Zusammenarbeit und des Informationsaustausches der nationalen und trinationalen, kommunalen und anderen Gremien, die zum Zwecke der Aufrechterhaltung und Erhöhung von Sicherheit und Ordnung existieren.

2) Das FOR-BE-S tagt jährlich und wird vom Sekretariat vor-/nachbereitet und durchgeführt. Die Führung obliegt dem Präsidium.

3) Die Tagungen des FOR-BE-S rotieren unter den Mitgliedern der Gemeinschaft. Der Gastgeber sichert die Durchführung organisatorisch und finanziell.

### **§ 14 Beschlussfassungen**

1) Für die Annahme von Beschlüssen gilt grundsätzlich die zutreffende Geschäftsordnung. Es gilt:

a) Der Rat gibt sich selbst eine und beschließt die Geschäftsordnung des Präsidiums.

b) Das Präsidium beschließt die Geschäftsordnungen von Sekretariat, E.KOM's und EUREX.

2) Jednání E.KONVENTu, které se koná jednou ročně, připravuje a organizuje Sekretariát. Jeho vedením je pověřeno Prezídium.

3) Místo pro konání zasedání E.KONVENTu je určeno na základě principu rotace. Po organizační a finanční stránce jej zajišťuje hostitelská strana.

### **§ 13 Fórum bezpečnosti**

1) Hlavním cílem Fóra bezpečnosti pro území Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa (dále jen FOR-BE-S) je koordinace spolupráce a výměny informací národních, trinacionálních, komunálních a jiných grémií, která existují za účelem udržení a zvýšení bezpečnosti a pořádku.

2) Jednání FOR-BE-Su, které se koná jednou ročně, připravuje a organizuje Sekretariát. Jeho vedením je pověřeno Prezídium.

3) Místo pro konání zasedání FOR-BE-Su je určeno na základě principu rotace. Po organizační a finanční stránce jej zajišťuje hostitelská strana.

### **§ 14 Přijímání usnesení**

1) Pro přijímání usnesení platí v zásadě příslušný jednací řád. Je dáno následující:

a) Rada stanovuje jednací řád sobě a schvaluje jednací řád Prezídia.

b) Prezídium schvaluje jednací řády Sekretariátu, E.KOMů a EUREXů.

2) Posiedzenia E.KONWENTU odbywają się raz w roku i są przygotowywane i przeprowadzane przez Sekretariat. Przewodniczenie należy do Prezydium.

3) Posiedzenia E.KONWENTU odbywają się rotacyjnie po każdej stronie członkowskiej Wspólnoty.

### **§ 13 Forum Bezpieczeństwa**

1) Głównym celem Forum Bezpieczeństwa dla obszaru Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa (dalej FOR-BE-S), jest koordynowanie współpracy i wymiany informacji krajowych oraz trójstronnych, komunalnych i innych gremiów, istniejących dla utrzymania oraz podnoszenia bezpieczeństwa i porządku.

2) Posiedzenia FOR-BE-S odbywają się raz w roku i są przygotowywane i przeprowadzane przez Sekretariat. Przewodniczenie należy do Prezydium.

3) Posiedzenia FOR-BE-S odbywają się rotacyjnie po każdej stronie członkowskiej Wspólnoty. Gospodarz jest odpowiedzialny za stronę organizacyjną i finansową.

### **§ 14 Podejmowanie uchwał**

1) Przy podejmowaniu uchwał obowiązuje zasadniczo właściwy regulamin. Obowiązuje, co następuje:

a) Rada sama nadaje sobie regulamin oraz uchwała regulamin Prezydium.

b) Prezydium uchwała regulaminy Sekretariatu, E.KOM'ów i EUREX'ów.

2) Alle Beschlüsse sind schriftlich zu dokumentieren. Die Urschrift ist in der Sprache des Gastgebers ausgefertigt. Es ist je Organ fortlaufend und einheitlich zu nummerieren.

#### **§ 15**

##### **Auflösung der Gemeinschaft**

1) Die Gemeinschaft ist aufgelöst, wenn nach Bekanntgabe und Behandlung der Austrittsabsichten eines Mitgliedes der Austritt wirksam geworden ist.

2) Die verbliebenen Mitglieder können eine Vereinbarung über die Gründung einer neuen Gemeinschaft treffen.

3) Bei Austrittsabsicht aus der Gemeinschaft ist das betreffende Mitglied verpflichtet, mindestens sechs Monate vor dem beabsichtigten Datum der Beendigung seiner Mitgliedschaft, dies dem Sekretariat aktenkundig anzuzeigen.

4) Die Gemeinschaft kann auch aufgrund der Entscheidung des Rates aufgelöst werden.

5) Der Rat wird in angeführten Fällen über Art der Liquidierung der Organe und über Ausgleichung aller Pflichten entscheiden.

#### **§ 16**

##### **Schlussbestimmungen**

1) Die Rahmenvereinbarung kann aufgrund eines Beschlusses des Rates im Einklang mit dessen Geschäftsordnung abgeändert werden.

2) Die Rahmenvereinbarung existiert in drei Originalen, je einem Exemplar in deutscher, in tschechischer und in polnischer Sprache. Die Originale werden in den Geschäftsstellen der Mitglieder aufbewahrt.

2) Všechna usnesení mají písemnou podobu. Prvotní verze je vyhotovena v jazyce hostitele příslušného zasedání. Každý orgán čísluje usnesení chronologicky a jednotně.

#### **§ 15**

##### **Rozpuštění Sdružení**

1) Sdružení se rozpouští poté, co vstupuje v platnost vystoupení jednoho člena po předchozím oznámení a projednání záměru vystoupit.

2) Zbývající členové mohou uzavřít dohodu o založení nového sdružení.

3) Záměr vystoupit ze Sdružení je příslušný člen povinen oznámit písemně Sekretariátu šest měsíců před zamýšleným datem ukončení svého členství.

4) Sdružení může být rozpuštěno rovněž na základě rozhodnutí Rady.

5) V uvedených případech rozhodne Rada o způsobu likvidace orgánů a vyrovnání všech závazků.

#### **§ 16**

##### **Závěrečná ustanovení**

1) Rámcovou dohodu je možné změnit na základě usnesení Rady v souladu s jejím jednacím řádem.

2) Rámcová dohoda existuje ve třech originálech, po jednom exempláři v německém, českém a polském jazyce. Originály budou uchovány v sekretariátech jednotlivých členů.

2) Wszystkie uchwały muszą być udokumentowane na piśmie. Oryginał jest sporządzany w języku gospodarza. Jest to prowadzone oddzielnie dla każdego organu i jednolicie numerowane.

#### **§ 15**

##### **Rozwiązanie Wspólnoty**

1) Wspólnota zostaje rozwiązana, gdy po ogłoszeniu i przeprowadzeniu zamiaru wystąpienia przez jednego z członków, wystąpienie to stało się prawomocne.

2) Pozostali członkowie mogą podjąć dalsze uzgodnienie o założeniu nowej Wspólnoty.

3) Przy zamiarze wystąpienia ze Wspólnoty, członek którego to dotyczy jest zobowiązany zgłosić to stosownym aktem Sekretariatowi, co najmniej na sześć miesięcy przed datą zamierzonego zakończenia swojego członkostwa.

4) Euroregion może zostać również rozwiązany na podstawie decyzji Rady.

5) Rada zadecyduje we wspomnianych wypadkach o sposobie likwidacji organów i o sposobie uregulowania wszystkich zobowiązań.

#### **§ 16**

##### **Ustalenia końcowe**

1) Porozumienie ramowe może być zmienione wyłącznie na podstawie uchwały Rady, zgodnie z jej regulaminem.

2) Porozumienie ramowe istnieje w trzech oryginałach, po jednym egzemplarzu w języku niemieckim, czeskim i polskim. Oryginały są przechowywane w biurach krajowych członków Wspólnoty.



3) Diese Rahmenvereinbarung tritt am 05.06.2004, am Tage des Beschlusses, durch den Rat in Kraft. Gleichzeitig tritt die am 15.11.2003 in Milkow abgeschlossene Rahmenvereinbarung außer Kraft.

3) Tato Rámcová dohoda vstupuje v platnost v den schválení Radou, 05. 06. 2004. Současně pozbývá platnosti Rámcová dohoda uzavřená 15.11.2003 v Milkově.

3) Niniejsze Porozumienie ramowe wchodzi w życie 05.06.2004, z dniem podjęcia uchwały przez Radę. Równocześnie traci moc porozumienie ramowe zawarte w dniu 15.11.2003 w Miłkowie.

Lemberk, 05.06.2004

**Für die deutsche Seite / za německou stranu / za stronę niemiecka:**

Kommunalgemeinschaft EUROREGION NEISSE e.V.

**Günter Vallentin**

Vorsitzender / Předseda / Przewodniczący

**Für die tschechische Seite / za českou stranu / za stronę czeska:**

Regionální sdružení EUROREGION NISA

**Petr Skokan**

Vorsitzender / Předseda / Przewodniczący

**Für die polnische Seite / za polskou stranu / za stronę polska:**

Stowarzyszenie Gmin Polskich EUROREGIONU NYSA

**Michał Turkiewicz**

Präsident / Předseda / Prezydent